

S

saber: 1. v.tr. ‘sapere’

- C, 29 de oy más ya mensajero,
que no **saben** decirme lo que quiero.
- C, 84 ya cosa no **sabía**;
y el ganado perdí que antes seguía.
- P1, 19 adonde me esperaua
quien yo bien me **sabía**,
- P2, 10 ¡o mano blanda!, ¡o toque delicado!,
que a uida eterna **sabe**
- P3, 1 Entréme donde no **supe**,
y quedéme no sabiendo,
- P3, 2 y quedéme no ***sabiendo**,
toda sciencia trascendiendo.
- P3, 4 Yo no **supe** dónde entraua,
pero, quando allí me ví,
- P3, 6 sin **saber** dónde me estaua,
grandes cosas entendí;
- P3, 9 no diré lo que sentí,
que me quedé no ***sabiendo**,
- P3, 27 quanto **sabía** primero
mucho bajo le paresce,
- P3, 30 y su sciencia tanto cresce,
que se queda no ***sabiendo**,
- P3, 36 por eso quien la **sabía**
queda siempre no sabiendo,
- P3, 37 por eso quien la **sabía**
queda siempre no ***sabiendo**,
- P3, 50 quien se **supiere** uencer
con un no saber ***sabiendo**,
- P3, 51 yrá siempre trascendiendo.
- P7, 1 ¡Qué bien **sé** yo la fonte que mana y corre,
aunque es de noche!
- P7, 4 qué bien **sé** yo dó tiene su manida,
aunque es de noche.
- P7, 6 Su origen no lo **sé**, pues no lo tiene,
mas **sé** que todo origen della viene,
- P7, 7 mas **sé** que todo origen della viene,
aunque es de noche.
- P7, 9 **Sé** que no puede ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beuen della,
- P7, 12 Bien **sé** que suelo en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla,
- P7, 16 y **sé** que toda luz de ella es uenida,
aunque es de noche.
- P7, 18 **Sé** ser tan caudalosos sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
- P7, 22 bien **sé** que es tan capaz y omnipotente,
aunque es de noche.
- P7, 25 **sé** que ninguna de ellas le precede,
aunque es de noche.
- R1, 39 en un inefable nudo
que decir no se **sabía**.
- R[10], 19 Yo me metía en su fuego,
***sabiendo** que me abrasaua,
2. locuc.sust.m. **no sé qué**, ‘non so che’
C, 35 y déjame muriendo
vn **no sé qué** que quedan balbuciendo.

saber: s.m. ‘sapere’

- P3, 39 Este **saber** no sabiendo
es de tan alto poder;
- P3, 43 que no llega su **saber**
a no entender entendiendo,
- P3, 47 Y es de tan alta excelencia
aqueste summo **saber**,

sabiduría: s.f. ‘sapienza’, ‘arte’

- R2, 22 Eres mi **sabiduría**,
figura de mi substancia
- R4, 5 palacio para la esposa,

hecho en gran **sabiduría**;
R7, 33 veráse tu gran potencia,
justicia y **sabiduría**;

sabio: s.m. ‘saggio’

- P3, 41 que los **sabios** arguyendo
jamás le pueden uencer;

sabor: locuc.adv. *a su sabor*, ‘conforme alla sua voluntà’

- C, 133 y a su **sabor** reposa
el cuello reclinado

sabroso: adj.cal. ‘piacevole’

- C, 87 Allí me dio su pecho,
allí me enseñó sciencia muy **sabrosa**,
- P2, 22 y en tu aspirar **sabroso**
de bien y gloria lleno,

sacar: v.tr. ‘togliere’, ‘estrarre’

- P4, 46 **Sácame** de aquesta muerte,
mi Dios, y dame la vida;
- R7, 45 y ***sacándola** de el lago,
a ti te la boluería.
- R[10], 15 Allí me hirió el amor,
y el coraçón me **sacaua**.

sacramento: s.m. ‘Sacramento’

- P4, 32 Quando me pienso aliuar
de uerte en el **Sacramento**,

salir: v.intr. ‘uscire’

- C, 5 auiéndome herido,
salí tras ti clamando, y eras ydo.
- C, 82 En la interior bodega
de mi Amado beuí, y quando **salía**
- P1, 4 **salí** sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada.
- P4, 25 El pez que del agua **sale**
aun de aliuio no caresce,
- R9, 3 **assi como desposado**
de su thálamu **salía**

saltador: adj.cal. ‘saltatore’

- C, 142 leones, ciervos, gamos **saltadores**,
montes, valles, riberas,

salto: s.m. ‘salto’

- P5, 18 di un ciego y oscuro **salto**,
y fui tan alto, tan alto,

sanar: v.tr. ‘guarire’

- C, 26 ¡Ay!, ¿quién podrá ***sanarme**?
- C, 42 ¿Por qué, pues has llagado
aqueste coraçón, no le **sanaste**?

san: adj.cal.apoc. ‘santo’

- R8, 1 Entonces llamó a un archángel
que **Sant** Gabriel se decía,

santo: adj.cal. ‘santo’

- R6, 9 Y assí, el Espíritu **Santo**
al buen viejo respondía,

satisfacer: v.tr. ‘soddisfare’

R2, 15 El que a ti más se parece,
a mi más **satisfacía**;

sauce: s.m. ‘salice’

R[10], 11 y colgué en los verdes **sauces**
la música que lleuaua,

sazón: s.f. ‘momento’

R9, 9 entre unos animales
que a la **sazón** allí auía.

secreto: adj.cal. ‘segreta’

P1, 7 A oscuras y segura
por la **secreta** escala, disfraçada,
P3, 15 entendida vía recta,
era cosa tan **secreta**,

secretamente: adv.mod. ‘segretamente’

P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde **secretamente** solo moras;

secreto: s.m. ‘segreto’

P1, 12 en **secreto**, que nadie me ueya,
ni yo miraua cosa,

seguir: v.tr. ‘badare’

C, 85 ya cosa no sabía;
y el ganado perdí que antes **seguía**.

seguro: adj. cal. ‘sicuro’

P1, 6 A oscuras y **segura**
por la secreta escala, disfraçada,

seguro: adv. modo ‘sicuro’

C, 130 y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma más **seguro**.

semblante: s.m. ‘sembiante’

C, 52 si en essos tus **semblantes** plateados
formases de repente

semejante: adj.cal. ‘somigliante’, ‘simile’

R4, 37 porque en todo **semejante**
él a ellos se haría,

R7, 17 que se haga **semejante**
el amante a quien quería,

R7, 23 si te viere **semejante**
en la carne que tenía.

semejanza: s.f. ‘somiglianza’

R7, 19 que la mayor **semejança**
más deleyte contenía;

semejar: v.intr. ‘somigliare’

R2, 17 y el qu’ en nada te **semeja**
en mí nada hallaría.

sentar: v.pnrl. ‘sedersi’

R[10], 3 allí **me senté** llorando,
allí la tierra regaua,

seno: s.m. ‘seno’, ‘grembo’

P2, 20 recuerdas en mi **seno**,
donde secretamente solo moras;

sentido: s.m. ‘senso’

P1, 35 en mi cuello hería,
todos mis **sentidos** suspendía.

P2, 15 las profundas cauernas del **sentido**,
que estaua oscuro y ciego,

P3, 20 que se quedó mi **sentido**
de todo sentir privado,

sentimiento: s.m. ‘dolore’

P4, 34 háceme más **sentimiento**
el no te poder gozar;

sentir: v.tr. ‘sperimentare’

P3, 8 no diré lo que **sentí**,
que me quedé no sabiendo,

sentir: s.m. ‘sentimento’

P3, 21 que se quedó mi sentido
de todo **sentir** priuado,

P3, 55 consiste esta summa sciencia
en un subido **sentir**

Señor: n.p. ‘Signore’

P4, 39 Y si me gozo, **Señor**,
con esperaça de uerte,

R5, 17 otros: –¡Acaba, **Señor**,
al que as de embiar, enbía!–;

ser: s.m. ‘essere’

R1, 36 a la que este **ser** tenía.
Este ser es cada una,

R1, 37 a la que este ser tenía.
Este **ser** es cada una,

R1, 33 que el **ser** que los tres poseen
cada qual le poseía,

R3, 17 y cómo el **ser** que posseo
de su ser le recibía.

R3, 18 y cómo el ser que posseo
de su **ser** le recibía.

R4, 21 y aunque el **ser** y los lugares
de esta suerte los partía,

R7,13 pero difiere en la carne,
que en tu simple **ser** no auía

ser: v.intr. ‘essere’, ‘esserci’

C, 49 y véante mis ojos
pues **eres** lumbre dellos

C, 90 a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ***ser** su esposa.

C, 95 ni ya tengo otro officio,
que ya solo en amar **es** mi exercicio.

P2, 4 pues ya no **eres** esquiua,
acaba ya, si quieres,

P3, 15 **era** cosa tan secreta,
que me quedé balbuciendo,

P3, 34 que **es** la tenebrosa nube
que a la noche esclarecía;

P3, 40 Este saber no sabiendo
es de tan alto poder,

P3, 46 Y **es** de tan alta excelencia

P3, 57 aqueste summo saber,
es obra de su clemencia
 hacer quedar no entendiendo,
 P4, 7 pues sin él y sin mí quedo,
 este viuir ¿qué **será**?
 P4, 12 Esta vida que yo viuo
es priuación de viuir;
 P4, 13 y assí **es** contino morir
 hasta que biua contigo.
 P4, 36 todo **es** para más penar,
 por no verte como quiero,
 P4, 51 mira que peno por verte,
 y mi mal **es** tan entero,
 P4, 57 ¡O mi Dios!, ¿quándo **será**
 quando yo diga de vero:
 P5, 17 mas, por ***ser** de amor el lance,
 di un ciego y oscuro salto,
 P5, 34 esperaré solo este lance
 y en esperar no **fui** falto,
 P7, 2 ¡Que bien sé yo la fonte que mana y corre,
 aunque **es** de noche!
 P7, 5 qué bien sé yo dó tiene su manida,
 aunque **es** de noche.
 P7, 8 mas sé que todo origen della viene,
 aunque **es** de noche.
 P7, 9 Sé que no puede **ser** cosa tan bella
 y que cielos y tierra beuen della,
 P7, 11 y que cielos y tierra beuen della,
 aunque **es** de noche.
 P7, 14 y que ninguno puede vadealla,
 aunque **es** de noche.
 P7, 17 y sé que toda luz de ella es uenida,
 aunque **es** de noche.
 P7, 18 Sé ***ser** tan caudalosos sus corrientes
 que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
 P7, 20 que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
 aunque **es** de noche.
 P7, 22 bien sé que **es** tan capaz y omnipotente,
 aunque **es** de noche.
 P7, 23 bien sé que **es** tan capaz y omnipotente,
 aunque **es** de noche.
 P7, 26 sé que ninguna de ellas le precede,
 aunque **es** de noche.
 P7, 29 en este viuo pan por darnos vida,
 aunque **es** de noche.
 P7, 32 y de esta agua se hartan, aunque a oscuras,
 porque **es** de noche.
 R1, 5 El mismo Verbo Dios **era**,
 que el principio se decía.
 R, 17 Y assí, la gloria del Hijo
es la que en el Padre auía;
 R1, 31 y el amante **es** el amado
 en que cada qual viuía;
 R1, 37 Este **ser es** cada una,
 y éste solo las unía
 R1, 41 Por lo qual **era** infinito
 el amor que las unía,
 R2, 7 sólo el Hijo lo gozaua,
 que **es** a quien pertenecía.
 R2, 21 **Eres** lumbre de mi lumbre;
 eres mi sabiduría,
 R2, 22 **Eres** lumbre de mi lumbre;
eres mi sabiduría
 R4, 19 por ***ser** en su compostura
 algo de menor valía.
 R4, 23 Pero todos **son** un cuerpo
 de la esposa que decía;
 R4, 41 y que Dios **sería** hombre,
 que el hombre Dios sería,
 R4, 42 y que Dios sería hombre,
 que el hombre Dios **sería**,
 R4, 51 porque él **era** la cabeça
 de la esposa que tenía,
 R4, 55 que **son** cuerpo de la esposa,
 a la qual él tomaría
 R4, 66 assí la esposa **sería**,
 que, dentro de Dios absorba,

R5, 15 Vnos decían :-¡O si **fuese**
 en mi tiempo el alegría!-;
 R5, 29 Otros decían: -¡O dichoso
 el que en tal tiempo **sería**,
 R7, 25 Mi voluntad **es** la tuya
 -el Hijo le respondía-,
 R7, 27 y la gloria que yo tengo
es tu voluntad ser mía;
 R7, 27 y la gloria que yo tengo
 es tu voluntad ***ser** mía;
 R9, 17 que **eran** joyas que la esposa
 al desposorio traya.
 R9, 23 lo qual de el uno y de el otro
 tan ageno ***ser** solía.
 R[10], 7 **Era** dulce tu memoria,
 y con ella más lloraua.
 R[10], 48 que **es** lo que en ti más amaua,
 si de ti no me acordare
 R[10], 55 Bienaventurado **era**
 aquel en quien confiaua,
 R[10], 61 a la piedra, que **era** Christo,
 por el qual yo te dejaua.

sereno: adj.cal. ‘sereno’

C, 189 el soto y su donaire
 en la noche **serena**,
 P1, 33 con su mano **serena**
 en mi cuello hería,

serena: cfr. **sirena**

servicio: s.m. ‘servizio’

C, 92 Mi alma se ha empleado
 y todo mi caudal en su **servicio**.

servir: v.tr. ‘servire’

R7, 4 que en duro yugo **seruía**
 debajo de aquella ley

siempre: adv.tiempo, ‘sempre’

P3, 37 por eso quien la sabia
 queda **siempre** no sabiendo,
 P3, 52 con un no saber sabiendo,
 yrá **siempre** trascendiendo.
 R1, 13 Ale **siempre** concebido
 y siempre le concebía.
 R1, 14 Ale siempre concebido
 y **siempre** le concebía.
 R1, 15 Dale **siempre** su substancia
 y siempre se la tenía.
 R1, 16 Dale siempre su substancia
 y **siempre** se la tenía.

siglo: s.m. ‘secolo’

R4, 47 hasta que se consumase
 este **siglo** que corría,

silbo: s.m. ‘sibilo’

C, 65 los ríos sonorosos,
 el **siluo** de los ayres amorosos,

Simeón: n.p. ‘Simeone’

R6, 5 quando el viejo **Simeón**
 en desseo encendía,

simple: adj.cal. ‘semplice’

R7, 37 pero difiere en la carne,
que en tu **simple** ser no auía.

Sion: n.p. ‘Sion’

R[10], 5 acordándome de ti,
o **Sion**, a quien amaua.
R[10], 31 Preguntáuanme cantares
de lo que en **Sion** cantaua:
R[10], 33 –Canta de **Sion** un hymno,
veamos cómo sonaua.
R[10], 35 –Decid, ¿cómo en la tierra agena,
donde por **Sion** lloraua,
R[10], 37 cantaré yo el alegría
que en **Sion** se me quedaba?;

sirena: s.f. ‘sirena’

C, 147 por las amenas liras
y canto de **serenas**, os conjuro

soberanía: s.f. ‘sovrانيتà’

R7, 37 de tu belleza y dulçura
y de tu **soberanía**.

socio: s.m. ‘socio’, ‘compagno’

C, 164 al **socio** desseado
en las riberas verdes a hallado.

soledad: s.f. ‘solitudine’

C, 69 la música callada,
la **soledad** sonora,
C, 166 En **soledad** biuía
C, 167 y en **soledad** a puesto ya su nido,
C, 168 y en **soledad** la guía
a solas su querido,
C, 170 también en **soledad** de amor herido.
P3, 13 en profunda **soledad**
entendida vía recta,

soler: perif.v. *soler* + *inf.* (de significado iterativo)

R9, 23 lo qual de el uno y de el otro
tan ageno **ser solía**.

solitario: adj.cal. ‘solitario’

C, 62 Mi amado las montañas,
los valles **solitarios** nemorosos,

solo: adj.cal. ‘solo’

C, 24 con **sola** su figura
vestidos los dejó de hermosa.
C, 106 En **solo** aquel cabello
que en mi cuello bolar consideraste,
P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde secretamente **solo** moras;
P5, 33 esperé **solo** este lance
y en esperar no fui falto,
P6, 1 Un pastorcito **solo** está penado,
ageno de placer y de contento,
R1, 42 el amor que las unía,
porque un **solo** amor tres tienen,

sólo: adv.mod. ‘solamente’

C, 50 pues eres lumbre dellos,
y **sólo** para tí quiero tenellos.
C, 95 ni ya tengo otro officio,
que ya **sólo** en amar es mi exercicio.
P1, 27 En mi pecho florido,

que entero para él **sólo** se guardaua,
P6, 9 Que **sólo** de pensar que está olvidado
de su bella pastora, con gran pena,

R1, 37 Este ser es cada una,
y ésta **sólo** las unía
R2, 7 **sólo** el Hijo lo gozaua,
que es a quien pertenecía.
R2, 19 En tí **sólo** me e agradado,
¡o vida de vida mía!
R8, 13 Y el que tenía **sólo** Padre,
ya también Madre tenía,
R[10], 23 Estáuame en mí muriendo,
y en tí **sólo** respiraua;

2. locuc.adv.mod. *a solas*, ‘da solo’

C, 169 y en soledad la guía
a **solas** su querido,

sonar: v.tr. ‘suonare’

R[10], 33 –Canta de Sion un hymno;
veamos cómo **sonaua**.

sonoro: adj.cal. ‘sonoro’

C, 69 la música callada,
la soledad **sonora**,

sonoroso: adj.cal.ant. ‘sonoro’

C, 64 los ríos **sonorosos**
el siluo de los ayres amorosos,
C, 69 la música callada,
la soledad **sonora**,

sosegar: v.tr. ‘calmare’

C, 66 la noche ***sosegada**
en par de los levantes de la aurora,
C, 193 y el cerco **sosegaua**,
y la caballería
P1, 5 salí sin ser notada
estando ya mi casa ***sosegada**.
P1, 10 a oscuras y encelada,
estando ya mi casa ***sosegada**.

soto: s.m. ‘boscaglia’

C, 21 Mil gracias derramando
passó por estos **sotos** con presura,
C, 188 el **soto** y su donaire
en la noche serena,

suave: adj.cal. ‘soave’

P2, 7 ¡O cauterio **suave!**
¡o regalada llaga!

sublimar: v.tr. ‘sublimare’, ‘esaltare’

R3, 21 y con eterno deleyte
tu bondad **sublimaría**.

subir: 1. v.intr. ‘salire’

P3, 32 Quanto más alto se **sube**,
tanto menos se entendía
P5, 13 Quanto más alto **subía**
deslumbróseme la vista,

2. v.tr. ‘elevare’

C, 176 Y luego a las ***subidas**
cavernas de la piedra nos yremos,
P3, 55 consiste esta summa sciencia
en un ***subido** sentir
P5, 22 Quanto más alto llegaua,
de este lance tan ***subido**,

substancia: s.f. ‘essenza’, ‘sostanza’

- R1, 15 Dale siempre su **substancia**
y siempre se la tenía.
R2, 23 figura de mi **substancia**
en quien bien complacía.

suelo: s.m. ‘fondale’

- P7, 12 Bien sé que **suelo** en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla,

suerte: 1. s.f. ‘sorte’

- P4, 23 Lástima tengo de mí,
pues de **suerte** persevero,
2. s.f.en locuc.adv. *de esta/tal suerte*, ‘in tale
maniera’
R4, 21 Y aunque el ser y los lugares
de esta suerte los partía,
R[10], 17 Díjele que me matase,
pues **de tal suerte** llagaua.

sumo: adj.sup., ‘sommel’

- P3, 47 Y es de tan alta excelencia
aqueste **summo** saber,
P3, 54 Y si lo queréis oyr,
consiste esta **summa** sciencia

suspender: v.tr. ‘sospendere’

- P1, 35 en mi cuello hería,
y todos mis sentidos **suspendía**.

suspiro: s.m. ‘sospiro’

- R5, 9 por lo qual con oraciones,
con **sospiros** y agonía,